Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 12:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i trąby dźwięku i głosu wypowiedzi który usłyszawszy odrzucili od siebie aby nie zostać przedłożone im słowo |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ani do dźwięku trąby, ani grzmotu słów, których słuchający błagali, by już nie kierować do nich ani słowa,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i trąby dźwięku, i głosu słów, który usłyszawszy odsunęli od siebie, aby nie zostać przedłożone im słowo\*; [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i trąby dźwięku i głosu wypowiedzi który usłyszawszy odrzucili od siebie aby nie zostać przedłożone im słowo |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie zbliżyliście się do dźwięku trąby albo grzmotu słów, po których słuchacze błagali, by już do nich nie mówić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ani do dźwięku trąby i *takiego* głosu słów, że ci, którzy go słyszeli, prosili, aby już do nich nie mówiono; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I do dźwięku trąby, i do głosu słów, który ci, co słyszeli, prosili, aby więcej do nich nie mówiono; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i brzmienia trąby, i głosu słów, który, co słyszeli, zbraniali się, aby do nich nie mówiono. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ani też do grzmiących trąb i do takiego dźwięku słów, iż wszyscy, którzy go usłyszeli, prosili, aby do nich nie mówił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ani do dźwięku trąby i głośnych słów, na których odgłos ci, którzy je słyszeli, prosili, aby już do nich nie przemawiano; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | dźwięku trąby i głosu słów. Ci, którzy usłyszeli ten głos, błagali, aby już więcej do nich nie mówił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | dźwięk trąby i grzmiące słowa. Ci, którzy to słyszeli, prosili Boga, aby do nich nie mówił, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | nie do grania trąb i głosu słów, po usłyszeniu których bronili się przed dalszym przekazywaniem im pouczeń.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | przy dźwiękach trąb i donośnego głosu; ci, którzy ten głos słyszeli, prosili, aby przestał do nich mówić.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | brzmienia trąby i dźwięku słów. Ci, którzy to słyszeli, prosili, aby (Bóg) więcej do nich nie przemawiał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і звука сурми, і голосу слів, від якого ті, що чули, відмовилися, щоб більше не мовилося до них слово, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | do dźwięku trąby oraz głosów słów, którzy ci, co je słyszeli błagali, aby nadto nie został im dodany jakiś nakaz. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | do dźwięku szofaru i do głosu, którego słowa zmusiły słuchaczy do błagania, aby już dalej nie przekazywano im orędzia, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i do grzmienia trąby, i do głosu słów; usłyszawszy ten głos, ludzie usilnie prosili, żeby im już nie dodawać żadnego słowa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | nie słyszeliście również dźwięku trąby i potężnego głosu. Izraelici, gdy usłyszeli ten głos, błagali, aby zamilkł. |

1. 1) <x>20 19:16-19</x>; <x>20 20:18-21</x>; <x>50 4:11-12</x>; <x>50 5:22-27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "zostać przedłożone im słowo" - składniej: "aby nie zostało przedłożone im słowo". [↑](#footnote-ref-3)